



Hải Phòng, ngày 06 tháng 04 năm 2018



QUY CHẾ TỔ CHỨC
ĐẠI HỘI ĐỒNG CỔ ĐÔNG THƯỜNG NIÊN NĂM 2018
CÔNG TY CỔ PHẦN ĐỒ HỘP HẠ LONG
ORGANIZATION REGULATIONS
AGM 2018

HALONG CANNED FOOD JOINT STOCK CORPORATION

- Căn cứ Luật Doanh nghiệp 68/2014/QH13 được Quốc hội thông qua ngày 26 tháng 11 năm 2014 và có hiệu lực thi hành từ ngày 01 tháng 7 năm 2015;
Pursuant to the Enterprise law No. 68/2014/QH13 which was approved by the National Assembly on 26/11/2014 and came into effect from 01/07/2015;
- Căn cứ Điều lệ Công ty Cổ phần Đồ hộp Hạ Long được Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2017 thông qua ngày 14/04/2017;
Pursuant to the Charter of Halong Canned Food Joint Stock Corporation which was approved by AGM 2017 on 14/04/2017;
- Căn cứ Biên bản số 03/2018/BB-HĐQT ngày 30/03/2018 của Hội Đồng Quản Trị Công ty Cổ phần Đồ hộp Hạ Long về việc Kế hoạch tổ chức Đại hội đồng cổ đông thường niên năm 2018,
Based on the Minutes No. 03/2018/BB-HĐQT dated 30/03/2018 of the Board of Management of Halong Canned Food Joint Stock Corporation regarding the organization of AGM 2018,

Điều 1: Phạm vi áp dụng:

Article 1: Scope of application:

- 1.1 Quy chế tổ chức Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018 (sau đây gọi tắt là "Quy chế") sử dụng cho việc tổ chức Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018 (sau đây gọi tắt là "Đại hội") của Công Ty Cổ Phần Đồ Hộp Hạ Long (sau đây gọi tắt là "Công ty").
The AGM 2018 Organization Regulation (hereinafter referred to as "Regulation") is used for the organization of the AGM 2018 (hereinafter referred to as "Meeting") of Halong Canned Food Joint Stock Corporation (hereinafter referred to as "Company").
- 1.2 Quy chế này quy định cụ thể quyền, trách nhiệm và nghĩa vụ của các bên tham gia Đại hội, điều kiện và cách thức tiến hành Đại hội.
This Regulation provides specific stipulations, responsibilities and duties of parties taking part in the Meeting, condition and the way to proceed with the Meeting.
- 1.3 Cổ đông và các bên tham gia có trách nhiệm thực hiện theo các quy định tại Quy chế này.
Shareholder and parties taking part in are responsible for the implementation of stipulations of this Regulation.



Điều 2: Điều kiện tham dự họp Đại hội của cổ đông:

Article 2: Condition for attending the Meeting:

- 2.1 Tất cả các cổ đông có tên trong danh sách cổ đông của Công Ty Cổ Phần Đồ Hộp Hạ Long tại ngày chốt danh sách Cổ đông ngày 02/04/2018 do Trung Tâm Lưu ký Chứng Khoán Việt Nam cung cấp đều có quyền tham dự họp Đại hội.

All shareholders whose names are listed the List of shareholders of Halong Canfoco at the list-closing date of 02/04/2018 issued by VSD have right to attend the Meeting.

- 2.2 Cổ đông có tên trong danh sách theo quy định tại khoản 2.1 điều này có quyền ủy quyền cho người khác tham dự Đại hội bằng văn bản theo mẫu Công ty qui định.

Shareholders whose names are listed in the list under the stipulations provided at point 2.1 of this article have right to authorize others to attend the Meeting under the format provided by the Company.

- 2.3 Cổ đông là pháp nhân tham dự họp Đại hội đồng cổ đông bởi người đại diện theo pháp luật của cổ đông pháp nhân đó bằng văn bản theo mẫu hoặc bởi người được cổ đông pháp nhân đó ủy quyền bằng văn bản theo mẫu trong trường hợp này phải được ký bởi người đại diện theo pháp luật và đóng dấu của cổ đông pháp nhân đó.

Shareholder who is legal entity will attend the Meeting by its legal representative under the letter of provided format or by persons authorized by that legal entity under the format provided and in this case the authorization must be signed by the Legal representative and sealed with the seal of that legal entity.

Điều 3: Quyền và nghĩa vụ của các cổ đông tham dự Đại hội:

Article 3: Rights and duties of shareholders attending the Meeting:

- 3.1 Quyền của Cổ đông phổ thông khi tham dự Đại hội:

Rights of shareholders attending the Meeting:

- Tất cả cổ đông dự họp tham gia ý kiến trực tiếp hoặc thông qua đại diện ủy quyền của mình. Tất cả các ý kiến tham gia đều được thảo luận tại Đại hội đồng cổ đông.

All shareholders attending the Meeting can give opinions directly or through his authorized representative. All opinions are discussed during the Meeting.

- Mỗi cổ phần phổ thông tương ứng với một phiếu biểu quyết. Quyền biểu quyết của cổ đông/đại diện cổ đông tương ứng với số cổ phần sở hữu của cổ đông và/hoặc số cổ phần được ủy quyền.

Each general share is equivalent to a vote. Voting right of shareholder/shareholder's representative are equal to the number of shares owned and/or authorized.

- Tại Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018, mỗi Cổ đông, đại diện cổ đông khi đến tham dự Đại hội cổ đông phải mang theo giấy tờ tùy thân (CMND/Hộ chiếu), Thư mời, Giấy ủy quyền tham dự nộp cho Ban kiểm tra tư cách cổ đông và được nhận Phiếu biểu quyết.

At the AGM 2018, each shareholder, shareholders' representative must bring along ID papers (ID/passport) at the Meeting, Invitation, Authorization letter and submit them to the shareholder examination board in exchange of Voting slip.

- Các cổ đông, đại diện cổ đông khi đến dự Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018 biểu quyết theo Điều 11 Quy chế này.

Shareholders, shareholders' representatives will vote at AGM 2018 under the Article 11 of this Regulation.

- Cổ đông, đại diện cổ đông đến Đại hội muộn (sau thời điểm khai mạc và trước thời điểm bế mạc) có quyền đăng ký ngay và sau đó có quyền tham gia và biểu quyết ngay tại Đại hội nhưng Chủ tọa không có trách nhiệm dừng Đại hội để cho họ đăng ký và hiệu lực của các đợt biểu quyết đã tiến hành sẽ không bị ảnh hưởng.

Shareholders, shareholders' representative who come late (after opening and before closing times) have the right to register immediately and right after that have right the vote at the Meeting but the Chairman has no responsibilities to stop the Meeting for that late shareholder's registration and the effectiveness of the votes before that will not be affected.

3.2 Nghĩa vụ của Cổ đông phổ thông khi tham dự Đại hội:

Duties of general shareholders at the Meeting:

- Tham dự hoặc ủy quyền tham dự Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018 theo quy định tại Điều lệ Công ty.

Attending or authorizing other to attend AGM 2018 as per the Charter of the Company.

- Các cổ đông hoặc đại diện cổ đông khi tới tham dự Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018 phải hoàn thành các thủ tục đăng ký tham dự Đại hội với Ban kiểm tra tư cách cổ đông.

Shareholders or representatives must fulfil registration procedures the AGM 2018 with the shareholder examination board.

- Nghiêm túc chấp hành quy chế này, tôn trọng sự điều khiển Đại hội của Chủ tọa và kết quả làm việc tại Đại hội.

Strictly obeying this Regulation, respecting the Chairman's control of the Meeting and result of the Meeting.

- Chi phí đi lại và ăn ở của cổ đông để tham dự Đại hội do các cổ đông tự chi trả.

Expenses for travel, food and accommodation arising to Shareholders for attending the Meeting are for the account of shareholders.

Điều 4: Quyền và trách nhiệm của Chủ Tọa Đoàn:

Article 4: Rights and duties of the Presidium:

- 4.1 Chủ tọa đoàn Đại hội có người đứng đầu là Chủ tịch Hội Đồng Quản Trị và có từ 1 (một) đến 5 (năm) thành viên khác thuộc Hội Đồng Quản Trị, Ban Tổng Giám Đốc, Kế Toán Trưởng Công Ty.

The Presidium has a head who is the Chairman of BOM and has from 1 (one) to 5 (five) other memmbers from BOM, Board of Directors, Chief Accountant of the Company.

- 4.2 Đại hội biểu quyết thông qua Danh sách Chủ Tọa Đoàn.

The meeting vote to approve the Presidium.

- 4.3 Trách nhiệm của Chủ tọa:

Responsibilities of the Chairman:

- Điều khiển Đại hội theo nội dung chương trình nghị sự, các thể lệ quy chế đã được Đại hội thông qua.

Controlling the Meeting according to the Agenda, regulations approved by the Meeting.

- Hướng dẫn các cổ đông thảo luận, biểu quyết những nội dung của chương trình nghị sự Đại hội; giải đáp những thắc mắc của cổ đông liên quan tới nội dung Đại hội.

Providing guidance to shareholders for discussing, voting the contents of the Agenda of the Meeting; giving explanations to questions of shareholders relating to the contents of the Meeting.

- Trình dự thảo, kết luận những vấn đề cần thiết để Đại hội biểu quyết.

Presenting draft, giving conclusion on issues which need to be voted at the Meeting.

- Chủ tọa làm việc theo nguyên tắc tập trung dân chủ và quyết định theo đa số.

The Chairman works under the concentrating and democratic way and make decision on the majority

4.4 Chủ tọa có quyền:

The chairman has the right:

- Thực hiện các biện pháp cần thiết để điều khiển cuộc họp một cách hợp lý, có trật tự, đúng theo chương trình đã được thông qua và phù hợp với các quy định của pháp luật, Điều lệ Công ty.

Implementing necessary methods to control the Meeting reasonably and in order according to the Agenda approved and in line with the stipulations of the law, Charter of the Company.

- Yêu cầu tất cả người dự họp chịu sự kiểm tra hoặc các biện pháp an ninh khác.

Asking all participants to be subjected to check or other security methods.

- Trục xuất những người không tuân thủ quyền điều hành của chủ tọa, cố ý gây rối trật tự, ngăn cản tiến trình bình thường của cuộc họp.

Expelling those who do not obey his control, purposely causing disorder, stopping the normal process of the Meeting.

- Chủ tọa có quyền hoãn cuộc họp Đại hội đồng cổ đông đã có đủ số người đăng ký dự họp theo quy định đến một thời điểm khác hoặc thay đổi địa điểm họp trong các trường hợp sau:

The Chairman has the right to suspend AGM which has sufficient number of registered shareholders according the stipulation till another time or to another venue in the following cases:

- Địa điểm họp không có đủ chỗ ngồi thuận tiện cho tất cả người dự họp.

The venue cannot conveniently seat all the participants.

- Có người dự họp có hành vi cản trở, gây rối trật tự, có nguy cơ làm cho cuộc họp không được tiến hành một cách công bằng và hợp pháp.

Participant has action to obstruct, causing disorder which results in the danger that the Meeting will not be proceeded fairly and legally.

- Thời gian hoãn tối đa không quá ba (03) ngày kể từ ngày ra quyết định hoãn.

The suspension time will not exceed three (03) days from the date of suspension decision.

- Giải quyết các vấn đề khác nảy sinh trong suốt quá trình Đại hội.

Dealing with other arising issues during the Meeting.

Điều 5: Quyền và trách nhiệm của Ban kiểm tra tư cách cổ đông

Article 5: Rights and responsibilities of the Shareholder examination board:

- 5.1 Ban kiểm tra tư cách cổ đông của Đại hội gồm 03 (ba) thành viên do Ban tổ chức Đại hội chỉ định.

The shareholder examination board is of 03 (three) members nominated by the organization board.

- 5.2 Tổ chức thẩm tra tư cách cổ đông tham dự Đại hội.

Conducting examination of behavior of shareholders attending the Meeting.

- 5.3 Phát tài liệu, Thẻ biểu quyết và Phiếu biểu quyết; lập Biên bản thẩm tra và công bố kết quả thẩm tra trước Đại hội.

Giving documents, Voting slips; making minute of shareholder examination and announcing the result at the Meeting.

Điều 6: Trách nhiệm của Ban Thư ký

Article 6: Responsibilities of the Secretarial Board

- 6.1 Ban Thư ký có từ 1 (một) đến 02 (hai) thành viên do Đại hội đề cử và được biểu quyết thông qua tại Đại hội.

The Secretariate has from 01 (one) to 02 (two) members nominated and approved at the Meeting.

- 6.2 Ghi chép đầy đủ, trung thực toàn bộ nội dung diễn biến tại Đại hội và những vấn đề đã được các cổ đông thông qua hoặc cần bảo lưu ý kiến tại Đại hội.

Recording fully and honestly all the developments of the Meeting and issues approved or reserved by shareholders.

- 6.3 Tiếp nhận các thông tin và tài liệu có liên quan đến Đại hội.

Receiving information and documents relating to the Meeting.

- 6.4 Soạn thảo Biên bản họp và Nghị quyết về các vấn đề đã được thông qua tại Đại hội.

Preparing Minutes and Resolution on issues approved at the Meeting.

Điều 7: Trách nhiệm của Ban kiểm phiếu

Article 7: Responsibilities of Vote counting board:

- 7.1 Ban kiểm phiếu có từ 02 (hai) đến 03 (ba) thành viên do Đại hội đề cử và được biểu quyết thông qua tại Đại hội.

The vote counting board has from 02 (two) to 03 (three) members nominated and approved at the Meeting.

- 7.2 Xác định kết quả biểu quyết của cổ đông về các vấn đề thông qua tại Đại hội.

Confirming the result of voting by shareholders regarding issues approved at the Meeting.

- 7.3 Hướng dẫn thủ tục biểu quyết theo thể lệ biểu quyết của Đại hội.

Giving guidance on voting procedures and voting rate ... of the Meeting.

- 7.4 Tổ chức kiểm phiếu, lập Biên bản kiểm phiếu biểu quyết và công bố kết quả biểu quyết của Đại hội.
Conducting vote counting, making vote counting minutes and announcing the voting result at the Meeting.
- 7.5 Xem xét và báo cáo với Đại hội quyết định những trường hợp vi phạm thể lệ biểu quyết.
Considering and reporting to the Meeting the cases of violations.
- 7.6 Thông báo cho Đại hội kết quả biểu quyết.
Reporting the voting result to the Meeting.
- 7.7 Giao Biên bản ghi nhận biểu quyết cho Ban Thư Ký.
Handing over the vote counting minutes to the Secretariate.

Điều 8: Trật tự và an ninh của Đại hội

Article 8: Order and security at the Meeting:

- 8.1 Cổ đông phải ngồi đúng vị trí hoặc khu vực và tuân thủ việc sắp xếp vị trí của Chủ tọa.
Shareholders must sit at the right place or area and obey the arrangement of the Chairman.
- 8.2 Không nói chuyện riêng, không đọc sách báo, không sử dụng điện thoại di động trong phòng Đại hội. Tất cả các máy điện thoại di động không được để chuông.
Not talking privately, not reading books and newspapers, not using cellphones in the Meeting room. All cellphone must be silent.
- 8.3 Các cổ đông/đại diện cổ đông có trách nhiệm tham dự Đại hội từ khi bắt đầu cho đến khi kết thúc Đại hội.
Shareholders/representatives have responsibilities to attend the Meeting from beginning to end.

Điều 9: Điều kiện tiến hành Đại hội

Article 9: Condition to proceed with the Meeting:

Đại hội được tiến hành khi có số cổ đông dự họp đại diện ít nhất 51% (năm mươi một) tổng số cổ phần có quyền biểu quyết trong vòng 30 phút kể từ thời điểm ấn định khai mạc Đại hội.
The Meeting is proceeded with when there is at least 51% (fifty one) of the total voting shares within 30 minutes from the time fixed for the meeting opening.

Điều 10: Nội dung họp của Đại hội:

Artice 10: Content of the Meeting:

Theo chương trình nghị sự đã công bố.
As per the Agenda published.

Điều 11: Biểu quyết thông qua các vấn đề tại Đại hội:

Article 11: Voting to approved contents at the Meeting:

11.1 Nguyên tắc biểu quyết: Các vấn đề trong chương trình nghị sự của Đại hội đều phải được thông qua bằng cách biểu quyết trực tiếp tại Đại hội và được thông qua khi được số cổ đông

đại diện cho ít nhất 51% (năm mươi một) số cổ phần tham dự có quyền biểu quyết, ngoại trừ một số nội dung phải được số Cổ đông đại diện ít nhất 65% (sáu mươi lăm) số cổ phần tham dự có quyền biểu quyết của tất cả Cổ đông dự họp chấp thuận theo quy định của Luật doanh nghiệp và Điều lệ Công ty. Mỗi cổ đông được cấp một Thẻ biểu quyết, Phiếu biểu quyết tương ứng với số cổ phần sở hữu và/hoặc được ủy quyền; Thẻ biểu quyết, Phiếu biểu quyết có ghi rõ họ tên, số lượng cổ phần biểu quyết và có đóng dấu treo của Công ty.

Voting rules: All contents of the Agenda of the Meeting must be approved by direct voting at the Meeting and must be approved by the number of shareholders representing at least 51% (fifty one) of all voting shares attending the Meeting, except for contents which must be approved by at least 65% (sixty five) of all the voting shares of all shareholders attending the Meeting according to the stipulations of the Enterprise law and Charter of the Company. Each shareholder is given one Voting slip which clearly states full name, number of voting shares and sealed with the Company's seal.

Phiếu biểu quyết sau đây được coi là “Không hợp lệ”:

Voting slip below are considered “Invalid”

- Phiếu không do Ban Tổ chức Đại hội phát hành;
Vote slip which is not issued by the the Meeting Organizing Board.
- Phiếu có tẩy xóa, thay đổi nội dung.
Voting Slip is erased, contents changed.

11.2 Cách biểu quyết:

Way of voting:

- 11.2.1 Đại hội sử dụng hình thức biểu quyết trực tiếp bằng cách giơ Thẻ biểu quyết tại Đại hội theo điều hành của Chủ Tọa Đoàn.

The Meeting use the direct voting by raising Voting slip at the Meeting under the control of the Chairman.

Đối với mỗi nội dung biểu quyết trực tiếp bằng cách giơ Thẻ biểu quyết, Chủ Tọa sẽ hỏi ý kiến cổ đông/đại diện cổ đông về nội dung đó theo thứ tự: Tán thành – Không tán thành - Không có ý kiến.

With each content which need to be directly voted by raising voting slip, Chairman will ask for opinions from shareholders/representatives about that contents in the order: Agree – Not agree – No opinion.

- 11.2.2 Đại hội có thể sử dụng hình thức bỏ phiếu đối với các nội dung mà theo Đại hội cần bỏ phiếu biểu quyết thông qua.

The Meeting can use the way of vote dropping for contents which the Meeting need to drop votes to approve.

11.3 Ban kiểm phiếu sẽ ghi nhận số phiếu biểu quyết “Tán thành hoặc Không tán thành hoặc Không có ý kiến” của từng vấn đề. Kết quả biểu quyết sẽ được ghi vào biên bản Đại hội, gồm các nội dung:

The Vote counting board will record the votes “Agree or Not agree or No opinion” of each issue. The voting result shall be recorded in the Minutes of the Meeting, including:

- Số phiếu biểu quyết “Tán thành hoặc Không tán thành hoặc Không có ý kiến”;
The number of vote “Agree or Not agree or No Opinion”;

- Tỷ lệ phần trăm (%) tương ứng số phiếu biểu quyết “*Tán thành hoặc Không tán thành hoặc Không có ý kiến*” trong tổng số phiếu có quyền biểu quyết hiện diện của Đại hội.
The rate (%) equal to the number of votes “Agree or Not agree or No opinion” out of the total number of votes at the Meeting.

Điều 12: Phát biểu ý kiến tại Đại hội:

Article 12: Talking at the Meeting:

- 12.1 Nguyên tắc: Cổ đông tham dự Đại hội phát biểu ý kiến thảo luận bằng cách giơ cao Thẻ Biểu quyết đề nghị phát biểu và được sự đồng ý của Chủ Tọa. Để đảm bảo trật tự của Đại hội khi thảo luận, các cổ đông giơ Thẻ biểu quyết sẽ phát biểu theo sự sắp xếp của Chủ tọa.

Rules: Shareholders attending the Meeting request for permission to talk by raising his/her voting slip and with the approval of the Chairman. For the order of the Meeting, shareholders who raise Voting slips asking for permission to talk will talk under the arrangement of the Chairman.

- 12.2 Cách thức phát biểu: Cổ đông phát biểu ngắn gọn và tập trung vào đúng những nội dung chương trình nghị sự của Đại hội đã được thông qua và không trình bày lại những vấn đề đã được đề cập trước đó. Khi một cổ đông phát biểu, các cổ đông khác hoặc người khác tham gia Đại hội không có quyền ngắt lời phát biểu của cổ đông đó. Chủ tọa Đại hội có quyền nhắc nhở hoặc đề nghị cổ đông tập trung vào nội dung trọng tâm cần phát biểu để tiết kiệm thời gian và đảm bảo chất lượng thảo luận.

Way of talking: Shareholders will talk shortly and concentrating on the contents of the Agenda of the Meeting which has been approved and will not re-talk about the contents which have been talked about before. When a shareholder talks, other shareholders have no right to interrupt that shareholder. Chairman of the Meeting have the right to tell or ask that shareholder to focus on the contents he/she needs to talk about to save time and ensure the quality of discussion.

- 12.3 Chủ tọa đoàn có quyền ngưng phần trình bày ý kiến của cổ đông nếu quá thời gian qui định hoặc không đi vào nội dung chính của chương trình nghị sự.

The Chairman has full right to stop the talk of shareholder if he/she exceeds the five time or not go into the main contents of the Agenda.

Điều 13: Thông qua Biên bản và Nghị quyết của Đại hội:

Article 13: Approving the Minutes and Resolution of the Meeting:

- 13.1 Tất cả các nội dung của Đại hội phải được Thư ký phản ánh tại Biên bản Đại hội. Biên bản Đại hội được đọc và thông qua trước khi bế mạc Đại hội và được lưu giữ tại Công ty.

All the contents of the Meeting must be reflected in the Minutes by the Secretary. The Minutes of the Meeting must be read back to and approved before the Meeting closure and must be kept at the Company.

- 13.2 Biên bản Đại hội, Biên bản kiểm tra tư cách cổ đông, Biên bản kiểm phiếu, các bản ghi chép, biên bản, sổ chữ ký của các cổ đông dự họp, văn bản ủy quyền và các tài liệu khác ghi nhận diễn biến, kết quả của Đại hội phải được lưu giữ tại trụ sở chính của công ty

The Minutes of the Meeting, the Minutes of Shareholder examination, Minutes of vote counting, recording, minutes, books containing signatures of attending shareholders, authorization letters and other documents recording the development of the Meeting must be kept at the Head Office of the Company.

13.3 Biên bản Đại hội là cơ sở để đưa ra Nghị quyết của Đại hội

The Minutes of the Meeting is the basic for the Resolution of the Meeting.

Điều 14: Hiệu lực:

Article 14: Effectiveness:

Quy chế này có hiệu lực ngay sau khi được Đại hội đồng cổ đông thông qua và được áp dụng cho Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018 Công Ty Cổ Phần Đồ Hộp Hạ Long.

This Regulations comes into effect right after approved by the Meeting and will be applied to AGM 2018 of Halong Canfoco.

Kính trình Đại hội đồng cổ đông xem xét thông qua để việc tổ chức Đại Hội Đồng Cổ Đông thường niên năm 2018 Công Ty Cổ Phần Đồ Hộp Hạ Long được thực hiện thành công trên cơ sở tuân thủ các quy định của pháp luật và Điều lệ Công ty./.

We would like to request the AGM for approval so that the organization of AGM 2018 of Halong Canfoco is conducted on the basics of obedience of the law and Charter of the Company..

Nơi nhận/Addressee: (02 bản/duplicate)

- Như trên/As addressed;
- Lưu Thư ký Công ty (01 bản chính/Kept by Company Secretary);
- Trưởng Phòng TCHC (01 bản chính)/Head of Admin. & HR Dept.

TM. BAN TỔ CHỨC
ON BEHALF OF OGR. BOARD
TRƯỞNG BAN
HEAD

